

El discurso autobiográfico en la literatura de migrantes de lengua alemana a la argentina

GARNICA DE Bertona, Claudia/ Universidad Nacional de Cuyo- claudiagbertona@gmail.com

Tipo de trabajo: ponencia

- » *Palabras clave: literatura de minorías, literatura de migrantes, discurso autobiográfico*
- » *Schlagwörter: Minderheitenliteratur, Migrantenliteratur, autobiographischer Diskurs*

› **Resumen**

› La literatura de migrantes alemanes a la Argentina presenta abundantes obras que responden al discurso autobiográfico, sobre todo en el periodo de 1870 a 1950. Tanto en textos deliberadamente autobiográficos, en los que autor y narrador coinciden, como en narraciones en las que hay intención de ficcionalización, es posible rastrear una fuerte presencia del yo.

› Mi trabajo investiga la función y la gradación de la presencia del autor en un corpus acotado de textos que pertenecen a la literatura de migrantes alemanes a la Argentina, con la finalidad de establecer las relaciones entre el texto y la época en que se produjeron y el público al que estaban dirigidos.

› Die Literatur deutscher Migranten in Argentinien zeigt reichhaltige Werke, die auf den autobiographischen Diskurs, insbesondere in der Zeit von 1870 bis 1950, eingehen. Sowohl in bewusst autobiographischen Texten, in denen Autor und Erzähler zusammentreffen, wie in Erzählungen, in denen absichtlich sich um eine Fiktion handelt, ist es möglich, eine starke Ich-Präsenz zu verfolgen.

› Meine Arbeit untersucht die Funktion und die Abstufung der Präsenz des Autors in einem begrenzten Korpus von Texten, die zur Literatur der deutschen Migranten nach Argentinien gehören, mit dem Zweck, die Beziehungen zwischen dem Text und der Zeit, in der sie entstanden sind und dem Publikum, zu dem sie gerichtet waren, zu etablieren.

› **Presentación**

Este trabajo se desprende del corpus de mi tesis doctoral sobre “Literatura en lengua alemana de migrantes y viajeros a la Argentina (1870-1970)”, en la que intento visibilizar un sistema de textos solamente tratado a través de investigaciones parciales, que no consideran a esta literatura como un proceso histórico y sociológico, a la vez que cultural. La literatura de migrantes es un objeto de estudio

molesto, discutible y prácticamente inclasificable dentro de las categorías que la teoría y crítica literarias manejan todavía, ya que si pensamos a la literatura rotulada por naciones, la de los migrantes es un producto híbrido, al que tanto la literatura de origen (en cuya lengua se escriben los textos) como la de destino (en la que circulan y con la que comúnmente se relacionan temáticamente) rechazan o acogen con reservas como una literatura de segunda, más interesante por su valor histórico y sociológico que por el literario. Aceptar la existencia de una literatura de migrantes supone un cuestionamiento profundo sobre lo que se entiende por literatura nacional, que es un concepto cómodo para la didáctica y la clasificación dentro de una categoría, y lleva a repensar el concepto mismo de literatura, ya que abundantes textos que la componen no resisten la división en géneros sobre la que todavía trabajamos en la universidad o amenazan a definiciones inflexibles, que basan la pertenencia o no a la literatura en un discutible criterio estético. Las minorías literarias son inquietantes, ya que cuestionan al centro del sistema literario nacional, a las obras que conforman el canon. Y esta ruptura de moldes se siente a veces como una situación compleja que resulta mejor invisibilizar.

La presencia de migrantes es una irrupción de lo extraño en la cultura de destino, por lo que se los intenta asimilar lo más rápido posible, ya que mientras mantengan su identidad dentro de ella, ponen en peligro las bases que la sustentan y pueden llevar a cambios en el sistema de normas culturales que prefiere mantenerse fiel a lo que se espera de él, que finalmente es el espejo donde los ciudadanos pueden mirarse y descubrirse en su identidad colectiva. Pertenecer a un grupo mayoritario, que comparte una lengua, un sistema de valores, una religión, una forma de vestirse o de actuar ante estímulos determinados forja un sistema de seguridades y creencias que el inmigrante viene a romper, ya que el diferente confronta al grupo mayoritario a una minoría que amenaza con romper su estabilidad como sistema. Sin ser necesariamente parte de un plan elaborado para ese fin, la posibilidad de multiculturalidad o interculturalidad que supone la existencia de un elemento extranjero dentro de una cultura hegemónica se disuelve ante las exigencias que supone la cotidianidad y la obtención de medios para subsistir. Por ello, los rasgos que caracterizan a las minorías, como en el caso de la minoría alemana en la Argentina, se mantenían preferentemente -y esto varía con respecto al concepto que la propia minoría tiene de sí misma, por ejemplo durante el Nacionalsocialismo- en el ámbito privado o en asociaciones fundadas y sostenidas por ella, como clubes, asociaciones de beneficencia, escuelas, etc.

Mi trabajo usará como corpus únicamente la literatura de migrantes de lengua alemana a la Argentina entre 1870 y hasta 1950 aproximadamente, que es la franja temporal en la que es posible encontrar una mayor presencia del discurso autobiográfico. En el caso de que en los textos autorreferenciales haya además un desplazamiento en el espacio, lo que los acerca a la literatura de viajes, también serán incluidos dentro de mi análisis.

Para definir lo autobiográfico mi fuente principal es Philippe Lejeune, quien afirma que “la autobiografía se inscribe en el campo del conocimiento histórico (deseo de saber y de comprender) y en el campo de la acción (promesa de ofrecer esa verdad a los otros, al igual que en el campo de la creación artística (Lejeune: 1986, 11)”, aunque de igual importancia resultan los estudios de José Romera Castillo (1992, 14), quien al referirse al referirse al discurso autobiográfico asegura que:

el yo del escritor queda plasmado en la escritura como un signo referencial de su propia existencia; existe una identificación del narrador y del héroe de la narración; el relato debe abarcar un espacio temporal suficiente para dejar rastros de la vida (la extensión es libre: puede ocupar varios volúmenes o una página); el discurso empleado, en acepción de Todorov, será el narrativo, como corresponde a unas acciones en movimiento (...); y el sujeto del discurso se plantea como tema la narración sincera (si no en su plena integridad, sí parcialmente) de su existencia pasada a un receptor (testigo necesario de la literatura intimista).

También resultan muy útiles las consideraciones de Montserrat Caballé (1995: 37), para quien:

La escritura autobiográfica suele recurrir a la primera persona gramatical, hasta el extremo de que podemos calificarla como literatura del yo: el mismo individuo ocupa una posición múltiple y simultánea: es protagonista, narrador y autor de la obra, de modo que ese yo (...) aparece como fundamento de una estructura discursiva fuertemente lingüística en la que al hablante se le permiten explotar algunas de las convenciones que rigen en la comunidad en general.

Y en un intento clasificatorio, agrega más adelante: “Autobiografías, autorretratos, memorias, diarios íntimos y epistolarios son, en mi opinión, las cinco manifestaciones autorreferenciales fundamentales” (Montserrat Caballé: 1995: 40).

Una vez fijado el marco teórico, mi investigación intentará responder a las preguntas de por qué y para qué abunda el discurso autorreferencial frente a otros en la literatura de migrantes de lengua alemana a la Argentina. Intentaré dilucidar el público al que van dirigidos los textos, la intención del autor y en los casos que sea posible, la recepción de los mismos. Trataré también de establecer si a través del tiempo, es posible hallar una supremacía de algún tipo de discurso autobiográfico sobre otro.

El primer texto autorreferencial al que he tenido acceso es el de Peter Dürst, titulado *Freud und Leid. Zwanzig Jahre Campleben in Argentinien. Erinnerungen von Pedro Dürst, Lehrer in Roldán-Bernstadt*, publicado en Buenos Aires, en 1892. El último corresponde a Friedrich Robert Franke, publicado en Berna en 1955 y lleva como título *Auf Gottes Poncho. Ein Buch von Menschen und weniger von Tieren. Bilder aus einem einfachen Leben*.

Si se intentara clasificar de alguna manera este material de acuerdo con la forma en que el yo modula su presencia en los textos, es posible afirmar que este se mueve entre dos polos, que van desde una intención expresa de narrar los hechos tal y como acontecieron, con un menor grado de ficcionalización y una mayor intención de dejar un registro de lo acontecido, hasta textos en los que si bien se narran

experiencias autobiográficas, estas se integran en una especie de relato de aventuras en el que el autor-narrador es el protagonista. Dentro del primer grupo estaría por ejemplo el texto de Peter Dürst, al que el propio autor en el Prólogo llama “un librito”, a la vez que “adelanta su intención de que no pretende crear una gran obra literaria sino mostrar, preferentemente en tono humorístico, la vida de inmigrantes y colonos en la nueva patria” (Garnica: 2016: 207). La descripción del paisaje y de una imagen estereotipada del gaucho ocupan un lugar importante en la obra, que persigue también la finalidad de que aquellos que pretenden emigrar lo hagan con cierto conocimiento de lo que les espera. Dürst publicaba también en el *Argentinisches Tage –und Wochenblatt*, por lo que tuvo una recepción amplia entre los lectores germanohablantes de la Argentina. Otra de sus obras, más autorreferencial y menos didáctica es *Erlebnisse und Erfahrungen. 40 Jahre im Dienste der Volksbildung in Argentinien*, publicada en Leipzig sin fecha, con un prólogo de 1913, que debe ser la fecha de edición, ya que el texto da cuenta de que Dürst se jubiló en 1912, después de estar 40 años en la Argentina. Además de las aventuras y desventuras del autor, esta obra tiene valor documental para reconstruir la historia de las escuelas alemanas en Argentina fundamentalmente. La experiencia de Dürst como inmigrante es difícil pero positiva, aunque se movió principalmente dentro de una especie de isla de germanidad. Los contactos con argentinos son escasos y el autor tiene una pésima opinión sobre el gobierno.

Dentro del grupo de autores trabajados, creo que hay dos que merecen una mención especial, sobre todo porque produjeron más de un texto autorreferencial y porque la reedición de algunas de sus obras muestra de la recepción que alcanzaron. Ellos son Hans Schmidt y Hans Tolten. El primero emigró muy joven, con una idea bastante romántica de la emigración y el segundo fue hijo de padres alemanes nacido en Argentina, pero que eligió como su patria y destino final a Alemania.

Schmidt publicó su primera obra en 1925, en Leipzig, y luego la reeditó en Buenos Aires en 1941. Lleva como título *Jäger in Paraguay. Pichi ciego*. Este autor se interesa por presentar la flora y la fauna, especialmente de la región del Gran Chaco, a la vez que intercala anécdotas referidas fundamentalmente a las dificultades de supervivencia. La siguiente obra se publicó en Buenos Aires, en 1940 y se llamó *Ein toller Ritt und andere Kurzgeschichten*. Es una colección de cuentos, aunque también hay poemas e ilustraciones. Está narrada en primera persona protagonista, con abundancia de discurso descriptivo, particularmente referido a la fauna. Contrariamente a Tolten, tiene una imagen muy negativa de los indios, frente a los cuales se considera portador de una cultura superior. Por ello no extraña al lector que en esta obra alabe a la Alemania de Hitler

Hans Tolten publicó en 1933 en Darmstadt-Frankfurt su primera obra, titulada *Die Herden Gottes. Menschen und Tiere im Urwald und Kamp*. Como hijo de inmigrantes, no tiene una sola patria, ya que si bien admira a la Argentina siente nostalgia por la tierra de sus padres, a la que por entonces conocía solamente por la imagen que ellos le habían transmitido. Como narrador, Tolten se vale de varios de los

topoi de la literatura de migrantes alemanes sobre la Argentina: la extensión y feracidad del país, la anulación del tiempo en ese espacio sin límites y la amabilidad de los argentinos. También en Alemania publicó en 1935 *Kampf um die Wildnis. Die letzten Tages einer Rasse*. Esta obra, como la anterior, es una narración de aventuras de las que el autor fue protagonista. No se sigue un principio claro en la ordenación de los textos, que muestran a un narrador que conoce muy bien las tribus indígenas, particularmente las del norte argentino. Siente respeto por indios y gauchos, a los que conoce y trata durante su estadía en el país e invierte el esquema clásico de civilización y barbarie. La identificación con los indios puede darse por el hecho de que también a esa fecha los colonos constituían una minoría maltratada y desplazada hacia los márgenes, prácticamente sin derechos.

Con Friedrich Robert Franke cierro la presentación de casos del discurso autobiográfico, dejando de lado a otros que no son menos importantes, pero que no trato en este trabajo por cuestiones de extensión. Publicó en 1940 *Tropa und Mate. Südamerikanische Skizzen*, en Buenos Aires. Utilizando principalmente el recurso del humor, Franke cuenta anécdotas de su vida como inmigrante, a la vez que muestra las dificultades de los que habitaban las colonias. Un aspecto particular de esta obra lo constituye el hecho de que fue traducida casi inmediatamente y publicada por la imprenta Mercur bajo el título de *Bosquejos sudamericanos*.

De 1942 es *Fremd auf fremder Erde*, editado también en Buenos Aires, que fue escrito, según lo aclara el narrador, a partir del hallazgo de un viejo cuaderno de notas. Dice que la inflación y la falta de trabajo y perspectivas lo llevaron a emigrar de Alemania y su visión de la Argentina en general es positiva: destaca la hospitalidad de la gente y la belleza y extensión ilimitada de los paisajes. Finalmente, elige residir en el sur, a orillas del Nahuel Huapi. Esta es una obra muy rica desde el punto de vista imagológico, tanto en lo referido a la auto como a la heteroimagen. De 1954 y editada también en Buenos Aires es su obra *Das waren noch Zeiten...keine Dichtung sondern Wahrheit. Südamerikanisches Skizzenbuch*, que es una edición aumentada de *Tropa und Mate*, lo que da una idea de la circulación del autor dentro del público germanohablante argentino. Narra su camino personal de emigración y construye un texto que se encuentra a medio camino entre las memorias y el relato de viaje. Afirma que la mayoría de los emigrantes han construido su imagen de América a partir de la lectura de Karl May y que el choque con la realidad es bastante fuerte. En 1955, en Berna, se editó la ya nombrada *Auf Gottes Poncho. Ein Buch von Menschen und weniger von Tieren. Bilder aus einem einfachen Leben*. Esta obra tiene una reedición en Munich ese mismo año y otra en la misma editorial de Berna, Francke Verlag, en 1958 y también se tradujo al sueco. Básicamente en este texto el yo narrador cuenta la sucesión de hechos que lo llevaron a alejarse de Buenos Aires para establecerse en Bariloche, aunque cuando compone el texto ya ha dejado ese espacio y ha vuelto a la gran ciudad, lo que explica el tono nostálgico de la narración, cuyo prólogo fue escrito por Konrad Lorenz. Un leitmotiv que estructura la obra es la idea de la naturaleza como

templo, donde reina la armonía divina. Su descripción del paisaje no está exenta de elementos románticos, como la animación. Franke pertenece al grupo de alemanes adaptados a la patria electiva y quizás de allí derive su visión positiva de la experiencia migratoria y de la Argentina.

Se han dejado de lado en este análisis autores importantes dentro del registro autorreferencial como Doris Dauber, Berta Koessler-Ilg u Otto Schreiber. A manera de conclusión podría decirse que en las obras que abren este tipo de literatura autorreferencial es mayor la presencia de elementos documentales y la intención didáctica que en las que lo cierran. Los primeros escritores pretenden que, a través de su experiencia, los futuros inmigrantes no padezcan lo que a ellos les tocó, mientras que en los últimos se narra la experiencia migratoria cuando ya ha pasado un tiempo necesario como para tomar distancia de los hechos y poder tratar con más humor y cariño lo que se ha vivido.

Intento responder, a manera de conclusión, a las preguntas formuladas en la introducción sobre por qué, para qué y para quién escriben estos autores. La respuesta que encuentro al por qué es que necesitan expresar lo que sienten ante una realidad tan diferente a la propia, y eso es lo que los vuelve escritores, ya que en todos es posible encontrar voluntad de estilo, en muchos de ellos de manera explícita, ya que constantemente reflexionan sobre su forma de escribir. La respuesta a la finalidad de estos textos no es única: algunos son marcadamente didácticos y a través de la presentación de un destino ejemplar, el propio, tratan de enseñar a los futuros inmigrantes lo que se debe hacer y lo que no. Pero también está la finalidad de mostrar lo nuevo, lo que observan y saben que su lector desconoce. Esto conecta con la respuesta de para quién se escribe. Claramente, por la elección de la lengua, se escribe para un público que lee el alemán, tanto en las publicaciones editadas en la Argentina como en las que vieron la luz en Suiza o Alemania. El público lector germanoargentino es constante, mientras que el público germanohablante europeo varía: los textos iniciales, de fines del siglo XIX, son recibidos especialmente por aquellos que tienen la intención de emigrar, mientras que los finales, escritos después de la Segunda Guerra Mundial, son preferidos por un público que representa un sector de la sociedad alemana interesado por Latinoamérica como un territorio donde se puede vivir mejor, sin los problemas de la vieja Europa de posguerra. El hecho de que la mayoría de las obras que componen este corpus se hayan editado en Alemania o en editoriales propias, muestra que no se trata de textos que interesen en este momento particularmente al lector germanohablante argentino. Tanto la imagen de los argentinos como la de los indios o gauchos no es estable ni tiene una evolución que pueda relacionarse con la historia, sino que más bien depende de cada autor y oscila entre la admiración y el desprecio.

La profundización en el discurso autobiográfico es solamente una muestra de los cortes que pueden hacerse dentro de un corpus mucho mayor que espera todavía más análisis e investigaciones que lo legitimen dentro de la investigación académica como un objeto de estudio necesario y pertinente.

Bibliografía

- Montserrat Caballé, Anna (1995). *Narcisos de tinta. Ensayos sobre la literatura autobiográfica en lengua castellana /Siglos XIX y XX* Málaga: Megazul.
- Dürst, Peter (1892). *Freud und Leid. Zwanzig Jahre Campleben in Argentinien. Erinnerungen von Pedro Dürst, Lehrer in Roldán-Bernstadt*. Buenos Aires: Edición del autor.
- Dürst, Peter. *Erlebnisse und Erfahrungen. 40 Jahre im Dienste der Volksbildung in Argentinien*. Leipzig: Kittler, s/f.
- Franke, Friedrich Robert. *Auf Gottes Poncho. Ein Buch von Menschen und weniger von Tieren. Bilder aus einem einfachen Leben* (1955). Bern: Francke Verlag.
- , (1942) *Tropa und Mate. Südamerikanische Skizzen*. Buenos Aires: Beutelspacher, 1941. Traducción: Bosquejos sudamericanos. Buenos Aires: Mercur.
- , (1942) *Fremd auf fremder Erde* Buenos Aires: Beutelspacher.
- ,(1954) *Das waren noch Zeiten...keine Dichtung sondernWahrheit. Südamerikanisches Skizzenbuch*. Buenos Aires: Südamerika.
- Garnica de Bertona, Claudia (2016). *Literatura en lengua alemana de migrantes y viajeros a la Argentina (1870-1970)* Saarbrücken: Publicia.
- Lejeune, Philippe. (1986). *El pacto autobiográfico y otros estudios* Madrid: Éditions du Seuil.
- Romera Castillo, José y otros (1992). *Escritura autobiográfica. Actas del II Seminario Internacional de Semiótica Literaria y Teatral Madrid*: UNED, 1-3 de julio.
- Schmidt, Hans (1925). *Jäger in Paraguay. Pichi ciego Ilustraciones de Fritz Koch-Gotha*. Leipzig: R. Voigtländer Verlag.
- , (1940). *Ein toller Ritt und andere Kurzgeschichten*. Con ilustraciones de Karl Völlmer. Buenos Aires: Editorial del autor.
- Tolten, Hans (1933). *Die Herden Gottes. Menschen und Tiere in Urwald und Kamp*. Darmstadt-Frankfurt am Main: Rütten & Loening.
- , (1935). *Kampf um die Wildnis. Die letzten Tage einer Rasse*. Frankfurt: Rütten & Loening.